

unnd sye Zur Ruwe Zu vermahnen, wie dan beschehen, mit dem angehenckten erpieten, Jhnen mit unnd nebend übriger [VI] Catholischer Orthen [- VII ausg. LU -] Ehrenmittlen<sup>2</sup> (wölche in kurtzen tagen sich wider allhie einfinden wurden) Jhrer vorgeschutzen beschwården gebührlich abzuhelffen, unnd wyl ich muotmasse Zeiger diser pott dem H ein mehreren bericht annderstwoehr mitbringe lass ichs by disem bewenden so da ist wass ich dem herren uss M.G.H. bevelch anfüegen selbigen damit Gottes obhallt unnd mich zu seinen diensten anbefehlen wöllen. ...".

1) Hier irrtümllich Beat Jakob genannt

2) Einer der Vermittler im Luzerner Bauernkrieg war auch Beat II. Zurlauben.

---

Original, mit Siegel

AH 130, 451-452 - Blatt 451<sup>v</sup> und 452<sup>r</sup> leer

## 184

1636 März 21.

A

SCHREIBEN VON [GARDELT.] H[EINRICH I.] ZURLAUBEN [AN DEN ZUGER STADT- UND AMTSRAT GARDEHPTM. BEAT II. ZURLAUBEN]

---

"depuis nostre arivue de hier au soir, nous avon veu ceulx quj nous povoist assurer, de ce qué vous demendes, tant pour l'argent que pour ce qui concerme Lé reste [- dabei ging es um den Übergang der Gardekompanie Zurlauben von Beat II. Zurlauben, der deswegen eigens nach Frankreich gereist war, an Heinrich I. Zurlauben; die diesbezüglichen Verhandlungen fanden dann im Vertrag vom 8. April 1636 ihren vorläufigen Abschluss -]<sup>1</sup> Lesquels n'ont point trouvé de difficulté, Sj non de cé qué vous n'estietz icj pressentement pour parachever L'affairé. Le Roy [**Ludwig XIII.**] y pouvant bien tost fairre voyage, comme Mons [le Maréchal général des logis, des camps et armées du roi, Charles **Fougeu**] d'escures nous a figurer. voylla pourquoy vous y resoulteretz d'estre icj a la fin de la sepmainne prochainné ou de fairré fairre La Demission par vostre fils [**Beat Jakob I.** Zurlauben, Landschreiber der Freien Ämter und in Nachfolge von Heinrich I. Zurlauben Gardeleutnant der Gardekompanie Zurlauben], Comme Mons [Ludwig] de **Roll** a fait ou non [korrekt: au nom] de Mons [Urs] Gibelj [=Gibelin, beides Gardehauptleute aus Solothurn]<sup>2</sup>. Et de la vous pourietz prendre vostre despartt [in die Heimat nach Zug], a vostre Comondite Et en prenant congé l'ordre de S.

Michell [hier hat Beat II. Zurlauben an den linken Seitenrand: "NB." geschrieben; im Gegensatz zu Beats II. Zurlauben Vorgänger in der Inhaberschaft der Gardekompagnie, **Konrad III.** Zurlauben, der 1626 in den St. Michaelsorden aufgenommen worden war<sup>3</sup>, wurde Beat II. Zurlauben nie Ordensritter<sup>4</sup>], cest seroist Lé Chemin a vous Et moy d'espergnee peacoub des peinné Et de fraicts, veu que L'affaire serra asez divulgé. quant nous l'arons declare a Mons Le [Colonel] Gennerall [des Suisses et Grisons, César du Cambout, Marquis de **Coislin**] Lequell Le demendera au Roj aussj tost, ou apres né manquera que la Demission, ou vostre presencé, Et cella se ferra de demain. voylla pourquoj vous y vous resouderetz, mais pour moy ie crois que cé seroist de mellieur gracé. de le fairre fairre qué de le fairre vous mesmé, pourcé qué vostre adieu vous servira alors de remercier sa ... [majesté - anlässlich einer persönlichen Audienz? -] Et quant Lé Roj vous donnera, Lé reste [Sold- bzw. Pensionenausstände gemeint] pour reconpenn[c]é Et vous honnora des ses Comendements pour le Pays [konkret wohl an die Adresse von Ammann und Rat von Stadt und Amt Zug gemeint]. Desquels au Contrairré vous né vous pourietz chercher sj vous retournietz a abb[e]ville<sup>5</sup>. faictes cé qué trouvetz le plus a propos, Et envoyetz nous La montangne [möglicherweise den Soldaten Benedikt **Montaigne** gemeint]<sup>6</sup> ... [avec] des nouvelles, Et flouter [evtl. den Trabanten Oswald **Fluder**, von Luzern, gemeint]<sup>7</sup>. Car nous n'avons personné pour nous servir. Le premier a perdu son perré. pour les Haghauers<sup>8</sup>, ie né sceu rien aprendre, sinon qué Lé Roy a dict qué de 12000 Jl reste 6000. Jl [est] a S Germain[-en-Laye] ou Jl ferra ses pasques [welches Fest man 1636 am 23. März feierte]. Et nous adanderon de vos nouvelle, au plu[s] tost demurants ...

mes baise mains a tous lé mondé, Et qué ie demuré".

1) s. Zurlaubiana AH 89/148

2) s. Zurlauben/HM II 87 Nr. II sowie 91 Nr. III

3) s. Meier/Zurlaubiana "Bio-Bibliographie" 883 Nr. 13

4) s. ebenda 896 Nr. 19

5) Zuerst stand "au pays [d.h. nach Zug]", was dann allerdings wieder durchgestrichen und durch "abb[e]ville" ersetzt wurde.

6) s. Zurlaubiana AH 130/167

7) s. ebenda AH 130/167 sowie AH 23/34, wo dieser 1637 in einer Zusammenstellung der Auslagen von **Heinrich II.** Zurlauben, damals Student in Lyon, erwähnt ist. Ob die damalige Zuweisung: "... des Hptm. [Beat Jakob **Knopflis**] Trabant" richtig ist oder ob es "[Garde]hptm. [Heinrich I. Zurlaubens] Trabant" heissen müsste, bleibe dahingestellt.

8) Unklar, was damit gemeint ist, s. evtl. Idiotikon II 1814, wo der Begriff u.a. als "Strauchritter" definiert wird.